



SPUNTI DIDATTICI PER L'APPLICAZIONE DELLA LR 9/2011

Una proposta



Amare la Sicilia
Amare in siciliano

1. Le prime testimonianze siciliane d'amore lirico

Ancor prima che la scuola poetica siciliana esprimesse con generi originali le sue forme liriche, fiorì tra il X e l'XI sec. Una lirica con influssi arabo-andalusi, detta arabo-sicula che rappresenta un'esperienza parallela a quella delle khargiat mozarabiche. Ne abbiamo i testi originali in lingua araba e le traduzioni di inizio Novecento

2. Le testimonianze orali in siciliano

L'amore viene cantato anche dal popolo, il quale si esprime in siciliano con generi ascrivibili al «catalogo di bellezze» e alle poesie d'amore (in genere stornelli e serenate) e di sdegno. La poesia popolare è documentata a partire dal sec. XVI e si mantiene residualmente ancora oggi.

1. La poesia arabo-sicula (X-XI sec.)

Argomenti

:

amore,
vino, vanto
di virtù
guerriere e
sociali,
gnomica,
descrizioni
di ville e
giardini,
nostalgia
della patria

1.A **Amore per la donna:**

L'amore è vissuto nella valenza etero-omosessuale e trova un ventaglio d'interessi espressivi: la descrizione dei denti, degli occhi, la disposizione dei monili.

2.A **Amore per la Sicilia:**

La lontananza dalla Sicilia genera un tenero rimpianto e un effluvio lirico di raro fervore, sicché la terra natia finisce con l'essere cantata come una donna lontana.

1.A Frammenti d'amore

- **Nel suo volto ho visto la luna**, sorridente nel suo viso radioso/come avrebbe potuto restare incognita quella dal momento che la sua comparsa mattutina ha fatto rifiorire i giardini e rischiarare le tenebre? **Quello sguardo, se indifferente, rende infermo il corpo, se consenziente lo risana!** (al- Billanūbī)
- Ella ha nelle palpebre una spada acuminata e affilata, due tagli, una spada sottile. (Ibn at-Tubī)
- Essere entrambi simili, per la nostra unione, al vino e all'acqua che sono frammisti in un solo calice... (Abū 'Ali as-Sa'dī)
- Ti custodii nella pupilla del mio occhio: ma quando l'occhio pianse/ ti misi insieme con la fede in Dio unico nel nocciolo del mio cuore. (Abū Muhammad 'Abd al-

1.B Frammenti di Sicilia

- Un paese a cui la colomba diede in prestito il suo collare,/ e il pavone rivestì del manto delle sue penne/
Par che quei papaveri sian vino e i piazzali delle case
siano i bicchieri. (Ibn Hamdis)
- Ho ricordato la Sicilia e la disperazione/suscita nel mio
animo il suo ricordo./ Un luogo di giovanili follie or
deserto; e prima allegri fanciulli lo abitavano./ Se sono
stato cacciato da un paradiso, mi si lasci almeno darne
notizie! (Ibn Hamdis)
- Oh, sia sotto la protezione di Allah una dimora in Noto/ E
chi ha lasciato il proprio cuore a vestigio di una dimora/
sospira per farvi ritorno! (Ibn Hamdis)

2. Amare in siciliano

La poesia popolare è testimoniata in ogni società: tutto nasce dal popolo e l'autorialità lo consegna alla forma scritta e ufficiale. Accadde con i poemi omerici e

2.1 Amore per la donna:

Il sentimento d'amore ha per base quasi sempre la lontananza, l'impossibilità ad ottenere l'amore della donna, di cui vengono magnificate le bellezze esteriori e interiori grazie a diverse generi testuali (ottave di endecasillabi in rima, fiori, canzoni di amore e di sdegno). In caso di abbandono si elaborano canti di sdegno e offesa.

2.2 Amore per la Sicilia:

La Sicilia e alcune città sono anch'esse oggetto di canto, soprattutto in momenti di pericolo (i saraceni, i francesi, i piemontesi).

2.1 Canti d'amore: ottave rimate

L'ottava è giocata per antitesi, sino alla chiusura finale che assimila la bellezza della donna al sole. Vi sono chiari riferimenti allo statuto di «satellite» della Luna e di «stella»

La luna è bianca e vu' brunetta siti:
Idda è d'argentu e vu' l'oru purtati.
La luna nun ha gammi e vu' l'aviti
Idda la luci spanni e vu' la dati
La luna manca e vu' sempri crisciti
Adunca ca la luna vu' vinciti
Idda s'aggrissa e vu' nun v'aggrissati
(eclissate)
Bedda, sulì e no luna, vi chiamati!

2.1 Catalogo di bellezze

Siti cchiù bianca assai di la cacina,
Ca quannu mena lu livanti adduma (si alza il
sole);

D'oru e d'argentu vu' aviti ssa scrima
E di petri damanti la curuna.

Cu' si curca cu vui 'na siratina
a mezzanotti mparadisu acchiana.

Biatu l'omu ca v'ha pri vicina,
Avi lu paradisu e un si nn'adduna.

(CEP, B. Settile, Le parole del tempo perduto, p. 11)

2.1 Catalogo di confronti

Attraverso i testi popolari giungono consigli a chi intenda maritarsi. In questo testo di area madonita emergono le virtù fisiche e domestiche delle donne della zona.

Ucchiuzzi beddi la Puddinita
Ucchiuzzi moddi la casteddabbunisa
Sciuri di biddizzi la Grattarussia
Travagliatura la Cirdisa
Capiddusedda la Iracisa

2.1 Serenate

Vurria cantari 'nti li matinati
Allura chi su' tutti addurmisciuti,
E tra ssu viancu lettu vi curcati
E vi guditi lu sunnuzzu duci.
Eju vaju cantannu pi li strati:
Sona chitarra, dammi bona vuci,
S'hannu a jicari (si dovranno riunire) sti du cori amanti
Si lu Signuri nni lascia in saluti.



La Bella mi prumisi un muccaturi (fazzoletto),
d'oru e d'argentu l'avi a raccamari,
E mpunta mpunta cci scrivi l'amuri
E nta lu menzu n'aquila riali.

2.1 Fiori e stornelli

1. Ciuri di ciuri,/ si fussi apuzza cugghiria lu meli/ cci lu purtassi mmucca a lu me' amuri.
2. Pumiddu viridi/ cu t'ama cchiù di mia lu tempu pirdi.
3. Ciuri di lumia/ siti la stedda di la casa mia.
4. Ciuri d'aranciu/ dammi lu cori tu' ca me lu manciu.
5. Ciuri di viti/ ti to' biddizzi su' nfiniti.
6. Rosa ciurita/ tu mi duni lu cori e jeu la vita.
7. Ciuri di camommu/ lu jornu pensu a tia/ e la notti un dormu.
8. Ciuri di risu/ e si na vota ssi labruzzo vasu/ io moru, e **mi nni vaju mparadisu.**
9. Ossu di varcocu/ **pri salutari a tia/** sugnu ntra un focu.

2.1 Canzoni di sdegno

Vinni a cantari nta sta tò vanedda,
Pri ruditi lu senziu e la midudda (per infastidirti il cervello).
Nni vo cutugna? Nn'aju na cartedda
E appisi l'aju senza piricudda:
Quannu ti metti **l'occhi a pampinedda**
Dui grana nun ci vai (non vali due soldi) mmenzu la fudda!

Facciazza d'un crivazzu arripizzatu.
Spaddazzi d'una mula di rappitu,
Nta li vicini toi t'ha avanzatu,
Jennnu dicennu ca mi voi pir zitu!
Lu mi cuntentu mortu o carzaratu
No dormiri cu tia na sira zitu!

(CFR. R. Sottile, *Le parole del tempo perduto*, s.v.)

2.2 Amare la Sicilia in siciliano

Senti la Francia ca sona a martoria,
No ca la Francia un veni cchiù n Sicilia!
Viva Sicilia, ca porta Vittoria!
Viva Palermu, fici mirabilia!

Sicilia porti la cruna riali,
Nta ssa to testa magna ci cunveni (ci sta bene),
Ca si cchiù ricca di lu stessu mari
E li to figghi su tutti guerrieri.
Si qualchidunu cci avi a cumannari,
Passassi sutta, si curaggiu teni!
Sicilia, Sicilia, un dubitari,
Nuddu t'avi a pistari sutta li pedi!

Altri spunti didattici

Se volessimo individuare un percorso che leghi letteratura, paesaggio, antropologia, storia, lingua, molti autori ci verrebbero in soccorso e potremmo tracciare un excursus diacronico che, partendo dalle khargiat mozarabe di Sicilia giunga sino alla contemporaneità (volendo potremmo anticipare con Teocrito o Archestrato di Gela...).

Alcuni altri esempi....

Narrare le parrocchie attraverso le locuzioni

Leonardo Sciascia (Kermesse)

E PI' MIA TI JETTI?

E contro di me ti getti, ti metti? Frase, di meraviglia e di minaccia, che si dice sia stata pronunciata dal segretario locale del Partito Comunista quando il suo mezzadro, sull'aia, chiese si ottemperasse, nella divisione del grano appena trebbiato, alla legge che andava sotto il nome del ministro comunista Gullo. La si dice, e si racconta l'episodio, a detrazione di idee politiche rinnovatrici o rivoluzionarie: ritenute astrattamente «belle», ma di difficile applicazione; e specialmente da parte di chi, pur professandole, ha concreti interessi da difendere. (K, pp. 30-31)

Gesualdo Bufalino
(Museo d'ombre)

«CHI TI FA MALI?» «'A VITA MI FA MALI» «Cosa ti duole?» «La vita, mi duole».

Vi è l'inganno del cielo: **una vigna che s'è sudato un anno a tirare su**, e ai grappoli tondi e tosti come le mammelle di Donna Amalia, ecco viene la gelata secca e se la mangia via.

V'è il tradimento del sangue: i figlioli dirazzano, lui fra bettola e casino, lei alla finestra col muso pittato. E non dicono più voscenza, se uno li sgrida cominciano a canticchiare *zuzuzù zuzuzù*. Vi sono le posteme della miseria: da non poter comprare né i gambali per le notti all'addiaccio, né la pipata di tabacco dopo il pranzo di pane e cipolle; da non potere sperare mai una mezza giornata di quiete, di pulizia, cogli amici al tavolo del caffè, mentre suonano il «Rigoletto». Vi è l'inimicizia del tempo: ogni mattina ha la sua pena, i reumi, la prostata. E le vampate al viso, un dolore (sarà un reuma anche questo?) qui al sommo del petto, su per giù dove c'è il cuore. Allora, quando bussa il dottore Cabibbo e domanda dietro la porta: «Chi ti fa mali?», «'a vita, mi fa mali», si risponde. (Mdo, pp. 80-81)

Narrare le parrocchie attraverso i luoghi

Leonardo Sciascia (Kermesse)

Gesualdo Bufalino
(Museo d'ombre)

CIVITA.

Città. Civitas. Ma si dice di un luogo in cui gli alberi di ulivo sono numerosi e fitti. La voce, ignorata da tutti i dizionari del dialetto siciliano, è, per quel che sappiamo, con questo significato viva soltanto tra i contadini di Racalmuto, viene certamente dal fatto che così, Civita, è chiamata dagli agrigentini la contrada dove sorgeva l'antica città. Pirandello, *Il Turno*: «Dopo San Nicola lo stradone, più ripido, vi agevolò nella corsa allegra, sotto la minaccia della pioggia. E in breve furono al cospetto del magnifico tempio della Concordia, integro ancora, aereo sul ciglione e aperto col maestoso peristilio di qua alla vista del bosco di mandorli e di ulivi, detto in memoria dell'antica città che sorgeva pur lì, bosco della Civita; di là alla vista del gran piano di San Leone...». Di mandorli e d'ulivi: ma il contadino racalmutese, l'occhio abituato a una campagna ricca di mandorli e povera di ulivi, restava impressionata dall'insieme degli ulivi, alberi amati ma raramente piantati per la lentezza della crescita e il tardo dar frutto; alberi non a misura di vita umana, e che avevano perciò a che fare con la fede, con la religione. Da ciò il proverbio «**ci voli fidi puru a chiantari un pedi d'auliva**» (ci vuole fede anche a

L'ORTA. Gli orti

Dove oggi il camionista si ferma a fare il pieno di "super", guizzò già la lucertola e crebbero cavolfiori e lattughe. Vi scendevano le bande dei ragazzi a giocare, a predare un frutto, un'erba, a guerreggiar tra loro coi capelli umidi di guazza e incoronati di foglie. Taluno, andava a compiervi bisogni meno famosi, vi conobbe i primi trasognamenti e patemi, e si cercò con la mano sul petto il posto giusto del cuore. Altri, un mattino, rivoltando per caso una pietra, scoprì in un groviglio di pallide scolopendre, meravigliate dalla luce, un emblema della vita di tutti, incantevole e spaventoso. (Mdo, p. 53)

Narrare le parrocchie attraverso i mestieri

Leonardo Sciascia (Kermesse)

LU SCECCU DI SILIVESTRU. L'asino di Silvestre. Di Silvestre Restivo, acquaiolo.

E il mestiere di acquaiolo era praticato da tanti, fin oltre il 1950: da quelli che l'acqua andavano vendendola dalle botti messe sui carretti a quelli che la portavano in brocche da venti a venticinque litri sulle spalle (le donne invece portavano le brocche da dieci quindici litri dritte sulla testa: in bilico, appena mantenute dalla mano). Silvestre si serviva invece di un asino, che caricava di quattro brocche di zinco tenute al basto da una catena a croce di sant'Andrea. Facevano questo lavoro, lui e l'asino, dall'alba al tramonto; e per tutte le ore del giorno le strade del paese risuonavano del raglio dell'asino: alto, accorato, straziante. E si credeva ragliasse per foia. Da ciò il modo di dire: «comu lu sceccu di Silivestru» (come l'asino di Silvestre), a qualificare quei personaggi sempre in preda a smanie erotiche. Ma si dice anche per chi blatera continuamente e inutilmente. (L'asino di Silvestre, mentre tendeva il collo e levava e storceva la testa nel raglio, era per me bambino immagine e grido di un dolore senza nome). (K, pp. 39-40)

(CFR. R. Sottile, *Le parole del tempo perduto*, s.v.

Gesualdo Bufalino (Museo d'ombre)

L'ACQUALUORU. L'acquaiolo.

Con una sua carrettella, divisa all'interno in cellette come un alveare, e zeppa di brocche capaci, l'*acqualuoru* vendeva nei rioni più lontani l'acqua della fonte di piazza, sfiancandone nell'interminabile giro l'asino, quasi mai recalcitrante. Salvo quando, nei mezzogiorni di maggio, incalorito da una subitanea urgenza d'amore, prendeva la mano al padrone e si scatenava attorno alle brocche d'acqua, dove tra il folto dei concorrenti aveva sentito l'afrore dell'asina amata. La sarabanda che ne nasceva faceva accorrere ai davanzali mille occhi di avide scandalizzate zitelle e rotolare nella polvere basti, bidoni, e boccali, finché, placata la mischia, scioltosi il viluppo dei carri e dei corpi, s'udiva, a mo' di assolo di tromba guerriera, risonare nell'aria un unico lungo raglio felice. (Mdo, pp. 34-35)

Narrare le parrocchie attraverso i personaggi

Leonardo Sciascia (Kermesse)

Gesualdo Bufalino
(Museo d'ombre)

CUORIUDURU.

Cuoio duro. Soprannome di un brigante, di cui il nome si è perso nel tempo, attivo nella campagna del paese nella prima metà dell'Ottocento. Così soprannominato per la leggenda che le pallottole che i gendarmi gli sparavano, invece di ferirlo lo toccavano rimbalzando. Pare fosse un brigante solitario. Non lo presero mai: sicché ancora negli anni della mia infanzia si diceva fosse vivo (o forse lo si dava vivo a far paura ai bambini). Oggi si dice «cuoriuduru» a un bambino irrequieto, spericolato; e anche a quei vecchi di ferrea salute che tengono in inquietudine una famiglia. Le suocere specialmente, dalle nuore e dai generi – ma quando ne parlano con altri – sono chiamate

IL CAVALIER MISTRETТА.

Quando giunge luglio da noi e nelle cisterne senz'ombra l'uccello fulminato precipita e la stoppia brucia da sé; quando la gente fa il buio nelle stanze e si strappa le vesti e si sdraia a terra e pensa che è meglio morire; ebbene, proprio in quel tempo, il cavaliere Mistretta si avventurava, col suo vestito bianco, la paglietta, la sediolina portatile sotto il braccio, nel parossismo di luce. Non temeva né Pan né le Menadi; non avvertiva gli estri e gli enigmi dell'ora. Immacolato, placido, senza una stilla di sudore sulla fronte, sistemava l'inseparabile trespolo, vi si sedeva in precario equilibrio e, cavato fuori dalla tasca l'ultimo numero del *Corriere di*

E inoltre volendo lavorare sui temi....

Percorsi di miniera: L. Pirandello, A. Di Giovanni, A. Petyx, P.M. Rosso di San Secondo, L. Sciascia, A. Camilleri;

Percorsi poetici: Teocrito, lirici federiciani, A. Veneziano, G. Meli, D. Tempio, S. Quasimodo;

L'Unità d'Italia vista dalla Sicilia: G. Verga, L. Pirandello, E. Vittorini, G. Tomasi di Lampedusa, A. Russello, V. Consolo;

Donna e maternità: G. Sapienza, S. Grasso, S. D'Arrigo.



Buon lavoro

GRAZIE